



Curriculum Vitae



Name:	Sladana Daniels (née Duljić), MD	Address:	Puškinova 13/17 21000 Novi Sad, Serbia
Date of birth:	19th July 1973	Tel:	++381 64 289 2289 (mobile)
Nationality:	Serbian	Email:	sladja.daniels@gmail.com
		Website:	http://www.proz.com/profile/884882

Professional affiliations:

Member of:

- **Association of Scientific and Technical Translators of Serbia (member of International Federation of Translators)**
- **Proz.com Certified PRO**
- **Serbian Medical Chamber**

Employment experience

- 2005-today **Freelance translator and interpreter** as part of husband-wife team (providing native English and native Serbian translation and interpretation services). Freelance translation projects in the fields of medicine, pharmacology, psychology and management, including drug information sheets (PILs, SmPCs, drug labels, advertising material), specialists' reports, hospital discharge documents, clinical studies (PIS/ICFs, Protocol Synopses, patient cards, adverse event reports, clinical trial contracts and regulatory correspondence), medical questionnaires, medical devices and many others. Interpreting for various course and conference speakers (in total approx. 500 hrs of simultaneous and 1300 hrs of consecutive interpretation).
End-clients: GE Healthcare, DePuy Synthes, Merck, AstraZeneka, Stada, Mölnlycke Health Care, Amgen, Intersurgical, West Pharmaceutical Services, Bausch & Lomb, Philips Respironics, Argon Medical, Celldex Therapeutics, Cardio 3 BioSciences, Terumo BCT, MicroVention, LSI Solutions, Alere, Abbott Medical Optics, Covidien/Medtronic, Peregrine Surgical, Bayer/Ascensia Diabetes Care, Thoratec, Teleflex, Novartis, Valeant Pharmaceuticals, Coloplast, Pfizer, Coherus BioSciences, Strongbridge Biopharma, Occlutech, Daiichi Sankyo, Arthrex, Aurinia Pharmaceuticals, Orion Corporation, Lundbeck, Tecomet, Nipro Europe, Philips Healthcare, Freudenberg Medical, Shire, Immunic Therapeutics and more.
- 2006-2008 **In-house translator and interpreter** for MPSE Project (Medical Professional Skills Enhancement), Tabita Relief Agency, Novi Sad. MPSE provides continuing education seminars for practicing nurses in Serbia, conducted by nurses from the USA. Responsibilities included translating complete set of manuals from a range of medical specialities and interpreting at the seminars.
- 2005-2006 **In-house translator and interpreter** at Oak Hall Christian Trust (British-backed training and conference facility), Belgrade. Consecutive interpretation of visiting British lecturers in classes (15-20 hrs/week for 16 months), and translating written materials, course notes and day-to-day correspondence.
- 2003-2005 **Practicing physician** at the Mother and Child Institute, a teaching hospital in Belgrade. Responsibilities included taking patient histories, physical examinations, carrying out treatment and performing medical interventions in coordination with consultants during day shifts and examination and admission of patients on night shifts.
- 2001 **Junior House Officer** in several university hospitals in Belgrade, covering all branches of medicine in twelve months.
- 1993-2000 **Part-time translator** for Bread of Life humanitarian association, working on a project connecting Greek donors with Serbian refugee families.
- Also: Freelance translations of many other materials and documents in a wide range of fields, as well as a number of published books; giving private English lessons.

Qualifications and distinctions:

- 2011 Becoming a **Proz.com certified PRO**.
- 2009 **Winner** (with partner) of ProZ.com **translation contest** in the Serbian-English pair
(see <http://tinyurl.com/prozcontest>).
- 2007-2008 Professional training in consecutive and simultaneous interpretation and written translation, **Multilingua School**, Belgrade, top grades in all three categories.
- 2004 **International English Language Testing System (IELTS)**, passed at Academic level, overall band score **8.0/9**.
- 2001-2003 **Master of Divinity, *magna cum laude***, at Tyndale Theological Seminary (English-speaking American school), Amsterdam. Courses: Exegesis and Translation Theory, Old Greek, Old Hebrew, Cross-Cultural Communication, Building Teams, Counseling and Leadership Development.
- 2001 Passed **national medical board exam**.
- 1992-2000 **Degree in Medicine**, Belgrade Medical School, University of Belgrade.

Skills

CAT **Trados, Wordfast, MemoQ.**

Other interests

Travel (many European countries and North America), mountain hiking.